

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Tercera lengua extranjera II Portugués A1-A2
Código	E000006252
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	2º
Créditos ECTS	5
Carácter	Optativa
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Portugués
Descriptor	Comunicación en lengua portuguesa comunicación oral; comunicación escrita; nivel A1-A2.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Viviane Ferreira Martins
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	Sala de profesores edificio B Sede Cantoblanco
e-mail	vferreira@comillas.edu
Teléfono	91 734 3950
Horario de tutorías	Previa cita por correo electrónico.

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación
La presente asignatura, dirigida a estudiantes sin conocimientos previos de portugués, está orientada a la adquisición de las competencias establecidas en el marco común europeo de referencia para las lenguas para el nivel A1-A2. Se centra en el aprendizaje/perfeccionamiento de la expresión oral y escrita. Con el fin de desarrollar y perfeccionar la comunicación oral y escrita se profundizará en aspectos de corrección gramatical, expresión oral y escrita, así como la ampliación del léxico.
Prerrequisitos
No existen formalmente requisitos previos.

Competencias – Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI1	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	<i>Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos complejos.</i>
	RA2	<i>Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos.</i>
	RA3	<i>Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada.</i>
CGI4	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	<i>Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.</i>
	RA2	<i>Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo.</i>
Interpersonales		
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	<i>Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones.</i>
	RA2	<i>Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones.</i>
	RA3	<i>Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada.</i>
	RA4	<i>Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo</i>

CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	<i>Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.</i>
	RA2	<i>Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo.</i>
	RA3	<i>Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación</i>
	RA4	<i>Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea.</i>
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	<i>Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias.</i>
	RA2	<i>Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes.</i>
	RA3	<i>Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo.</i>
	RA4	<i>Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas</i>
	RA5	<i>Desarrolla su capacidad de liderazgo y no rechaza su ejercicio.</i>
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	<i>Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones</i>
	RA2	<i>Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales</i>
	RA3	<i>Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad</i>
Sistémicas		
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	<i>Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico</i>
	RA2	<i>Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos</i>
	RA3	<i>Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos.</i>
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	<i>Se orienta a la tarea y a los resultados</i>
	RA2	<i>Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente.</i>
	RA3	<i>Profundiza en los trabajos que realiza.</i>
	RA4	<i>Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador.</i>
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	

	RA1	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.
	RA2	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.
	RA3	Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad.
	RA4	Respeto la diversidad cultural.
Competencias específicas		
CE10	 dominio de dos lenguas distintas de la A, escritas y orales, en niveles profesionales	
	RA1	Entiende un texto complejo de forma global y discriminatoria.
	RA2	Comprende textos complejos de distintos ámbitos y registros.
	RA3	Domina los mecanismos de coherencia y cohesión textual.
	RA4	Reconoce y entiende el lenguaje metafórico y elementos expresivos en el texto (ironía, sarcasmo, humor, etc.).
	RA5	Conoce y utiliza el léxico de distintos campos semánticos
	RA6	Sabe producir un texto del ámbito cotidiano sobre temas diversos.
	RA8	Entiende conversaciones y otro tipo de discursos, como noticias, presentaciones, conferencias, etc...
	RA9	Reconstruye y resume discursos orales auténticos.
	RA10	Es capaz de mantener una conversación fluida.
	RA11	Es capaz de exponer un tema o un trabajo en público.
CE11	Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos	
	RA1	Posee estrategias para la comprensión de textos.
	RA2	Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto.
	RA3	Transmite el mensaje esencial de un texto.
	RA4	Reformula verbalmente y por escrito un texto.
CE12	Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera.	
	RA1	Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para cada contexto.
	RA2	Reconoce los distintos registros (formal, coloquial etc.)
CE13	Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera	
	RA1	Sabe identificar las dificultades lingüísticas en un texto y contrastarlas con la lengua materna.
	RA2	Es sensible hacia los posibles errores que surgen de la contrastividad de las lenguas: falsos amigos, calcos, colocaciones etc.
	RA3	Maneja las estrategias específicas para evitar posibles interferencias entre las distintas lenguas.
	RA4	Detecta en un texto referencias culturales de diversa índole.
	RA5	Reconoce y comprende problemas específicos para la

		<i>traducción como por ejemplo nombres propios, expresiones idiomáticas, juegos de palabras, proverbios, etc.</i>
	RA6	<i>Detecta y analiza distintas formas de expresión idiomática relacionadas con distintas formas de pensar y de organizar las ideas.</i>
CE14	Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo	
	RA1	<i>Tiene conocimientos profundos sobre las principales corrientes del arte, la arquitectura, la literatura.</i>
	RA2	<i>Tiene conocimientos profundos sobre la geografía, historia y política de los países donde se hablan las distintas lenguas.</i>
	RA3	<i>Está familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países (fiestas, deportes, gastronomía).</i>
	RA4	<i>Conoce los distintos medios de comunicación de los países de estudio.</i>
	RA5	<i>Conoce la identidad nacional (símbolos y valores).</i>
	RA6	<i>Es consciente de las distintas convenciones, normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales.</i>
	RA7	<i>Detecta e identifica el léxico específico relacionado con temas de la cultura y civilización del país del estudio,</i>
	RA8	<i>Establece relaciones entre las distintas culturas.</i>
CE16	Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo	
	RA1	<i>Conoce la geografía económica de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo..</i>
	RA2	<i>Tiene sobre los acontecimientos históricos más importantes de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo.</i>
	RA3	<i>Es consciente de los distintos sistemas de gobierno y partidos políticos de los países en cuestión.</i>
	RA4	<i>Establece relaciones entre los distintos sistemas sociales (educación, sanidad, trabajo medioambiente, etc.).</i>
	RA5	<i>Es consciente de la existencia de las distintas religiones en los distintos países.</i>
	RA6	<i>Tiene conocimientos profundos sobre la estructura de la sociedad en los países de estudio.</i>

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos - Bloques temáticos

Bloque I: Primeros contactos y el portugués en el mundo

Objetivos Comunicativos:

Saber presentarse y presentar a alguien
Pedir ayuda para comunicarse

Expresar preferencias
Hablar sobre horarios
Hablar sobre las actividades del aula
Conocer cuáles son los países lusohablantes

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: Lenguas / Países y nacionalidades / Números de 0 a 50 / Objetos del aula / Horas / Días de la semana / Colores

Gramática: Artículos y preposiciones *de, em* y *a* / Pronombres sujeto / Interrogativos / Presente de Indicativo

Fonética: Alfabeto / Consonantes – Casos especiales

Ortografía: Signos de puntuación y de acentuación

Contenidos socioculturales:

Países de lengua portuguesa

Personalidades de los países de lengua portuguesa

Bloque II: La familia: relaciones personales, descripciones físicas y fechas conmemorativas

Objetivos Comunicativos:

Describir ciudades, barrios, casas, mobiliario y objetos de decoración

Pedir y dar informaciones sobre las características de un inmueble para comprarlo, venderlo o alquilarlo

Localizar un lugar o un objeto

Hacer comparaciones

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: Características de una ciudad / Tipos de vivienda / Muebles y objetos de decoración / Números / Medidas / Precios

Gramática: Demostrativos / Preposiciones + Demostrativos / Expresiones de localización / Presente de Indicativo / Comparativos / *Haver* + Indefinidos / *Tudo* - *Todo*

Fonética: Letra *a*.

Ortografía: Acentuación gráfica: Palabras graves

Contenidos socioculturales:

Ciudades y tipos de casa

Bloque III: La casa y la ciudad

Objetivos Comunicativos:

Describir ciudades, barrios, casas, mobiliario y objetos de decoración

Pedir y dar informaciones sobre las características de un inmueble para comprarlo, venderlo o alquilarlo
Localizar un lugar o un objeto
Hacer comparaciones

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: Características de una ciudad / Tipos de vivienda / Muebles y objetos de decoración / Números / Medidas / Precios

Gramática: Demostrativos / Preposiciones + Demostrativos / Expresiones de localización / Presente de Indicativo / Comparativos / *Haver* + Indefinidos / *Tudo - Todo*

Fonética: Letra a.

Ortografía: Acentuación gráfica: Palabras graves

Contenidos socioculturales:

Ciudades y tipos de casa

Bloque IV: El cotidiano y el ocio

Hacer invitaciones
Aceptar y rechazar invitaciones
Hacer planes futuros
Hablar sobre las actividades diarias y actividades de ocio

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: Rutinas personales, domésticas y profesionales / Expresiones de frecuencia / Profesiones / Actividades de ocio

Gramática: Futuro: *Ir* + Infinitivo / Preposiciones de tiempo / Verbos reflexivos / Presente de Indicativos / Colocación de los pronombres reflexivos

Fonética: Letra e

Ortografía: Verbos: *vir*, *ver*, *ler* e *ter*

Contenidos socioculturales:

Fiestas nacionales, religiosas y populares
Horarios públicos

Bloque V: Las vacaciones

Objetivos Comunicativos:

Hablar sobre las vacaciones y viajes
Dar y pedir informaciones relacionadas a un viaje: localización de lugares, servicios del hotel, etc.
Hablar sobre experiencias pasadas

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: Vacaciones (destinos, alojamiento, medios de transporte, actividades, etc) / Estaciones del año / Números

Gramática: Superlativos / Pretérito Perfecto Simple de Indicativo / Expresiones de tiempo / Preposiciones de movimiento

Fonética: Letra o / Vocales nasales

Ortografía: Diptongos

Contenidos socioculturales:

Destinos y actividades de vacaciones

Bloque VI: La salud

Objetivos Comunicativos:

Describir y preguntar sobre el estado de salud

Ofrecer, aceptar y rechazar ayuda

Obtener informaciones, servicios y productos relacionados a la salud: medicamentos, pedir cita, ir al médico, etc.

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: Partes del cuerpo / Síntomas / Establecimientos y servicios de salud / Especialidades médicas / Pruebas, diagnósticos y tratamientos médicos

Gramática: Pretérito Perfecto Simple de Indicativo / Pretérito Perfecto Compuesto de Indicativo / Expresiones de tiempo / Verbo *doer* / Pronombres complemento de Objeto Directo e Indirecto

Fonética: Letras "j" y "g"

Ortografía: Acentuación: Palabras agudas

Contenidos socioculturales:

Sistemas y servicios de salud

Bloque VII: El tiempo, las actividades de ocio y los deportes

Objetivos Comunicativos:

Hacer planes y dar sugerencias sobre actividades de ocio

Hablar sobre el estado del tiempo y las previsiones meteorológicas

Narrar una experiencia pasada

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: Tiempo meteorológico / Actividades de ocio y deportes

Gramática: Pretérito Imperfecto de Indicativo / Expresiones de tiempo / Contraste:

Pretérito Perfecto Simple y Pretérito Imperfecto de Indicativo / Preposición *com* + pronombres

Fonética: Letras "b" y "v "

Contenidos socioculturales:

Costumbres de actividades de ocio

Los deportes

Bloque VIII: La vida profesional

Objetivos Comunicativos:

Dar y pedir informaciones sobre un empleo

Hablar sobre las competencias personales y profesionales

Preparar un currículum

Hacer una entrevista de trabajo

Dar órdenes y consejos

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: Profesiones / Estudios / Competencias

Gramática: Imperativo / Pronombres complemento de objeto directo: casos particulares / Preposiciones + pronombres

Fonética: [s] y [k]

Ortografía: s, c, ss, x, ç, qu.

Contenidos socioculturales:

Mercado de trabajo

Modelos de currículum

Bloque IX: El comercio y la moda

Objetivos Comunicativos:

Dar y pedir consejos y sugerencias

Nombrar y describir objetos, ropas, calzados y complementos

Hablar sobre establecimientos comerciales

Comprar un producto o servicio

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: Establecimientos comerciales / Ropas y complementos: formas, materiales y talla.

Gramática: Preposiciones / Pronombres relativos / Imperativo

Fonética: Contraste [s] y [z]

Ortografía: s, z, x

Contenidos socioculturales:

Monedas
Regalos y tradiciones
Interacción en los establecimientos comerciales

X: La gastronomía

Objetivos Comunicativos:

Dar y seguir instrucciones de una receta
Hacer pedidos y sugerencias
Pedir la carta, la comida, informaciones sobre los platos y la cuenta en un restaurante
Dar y pedir opinión
Expresar hipótesis y dudas

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: Alimentos y bebidas / Tipos de restaurantes / Objetos de la mesa y para preparar una receta / Verbos y expresiones para elaborar una receta

Gramática: Expresiones de hipótesis / Construcciones impersonales + que / Verbos de opinión, sentimiento y dudas / Presente de Subjuntivo

Fonética: [j], [ʎ], [ɲ]

Ortografía: s, ch, s, z, x, nh, lh

Contenidos socioculturales:

Comidas, tradiciones y alimentos típicos
Horario de las comidas

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura de 10 ECTS se divide en horas de clases presenciales y de actividades académicas de carácter no presencial.

En la docencia se promoverá una metodología interactiva basada en el uso real de la lengua, con el fin de perfeccionar tanto la fluidez en la expresión oral como la corrección gramatical y adecuación estilística en la expresión escrita.

En las clases presenciales se requerirá del alumno una participación activa para desarrollar las distintas competencias comunicativas y lingüísticas de una forma práctica y aplicada.

Actividades formativas

Competencias

**Porcentaje de
presencialidad**

<p>Lecciones de carácter expositivo (AF1):</p> <p>Exposición programada contenidos de índole lingüística y cultural por parte del profesor con interacción por parte del alumnado.</p>	<p>CGI1, CGI4, CGP10, CGP16, CGS18, CGS22, CE11, CE12, CE13, CE14, CE16,</p>	<p>100%</p>
<p>Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2)</p> <p>Resolución de ejercicios de carácter gramatical, así como tareas específicas relacionadas con los textos auténticos abordados en las sesiones presenciales.</p>	<p>CGI1, CGI4, CGP10, CGP11, CGP13, CGS18, CGS20, CE11, CE12,</p>	<p>35%</p>
<p>Trabajos individuales/grupales (AF3)</p> <p>Investigación documental y elaboración de un trabajo de carácter monográfico sobre temas de cultura y civilización, así como comparación entre culturas, lenguas y tradiciones.</p>	<p>CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS22, CE13, CE14, CE16,</p>	<p>12%</p>
<p>Exposiciones individuales / grupales (AF4)</p> <p>Presentación oral en clase relacionada con la actividad formativa AF 3.</p>	<p>CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS20, CE11, CE12,</p>	<p>50%</p>
<p>Estudio personal y documentación (AF5)</p> <p>Actividad formativa orientada a la asimilación y reelaboración de los conceptos y conocimientos adquiridos en la asignatura.</p>	<p>CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS20, CE11, CE12, CE13, CE14, CE16,</p>	<p>0%</p>

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE1 Exámenes (escritos y/u orales)	- Dominio de los conocimientos sobre las	60 %

	temáticas y contenidos abordados en la asignatura. - Claridad y concisión de la exposición de las ideas.	
SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/ resolución de problemas	-Entrega puntual -Calidad de presentación -Corrección gramatical y estructural -Calidad del contenido	15%
SE3 Evaluación de exposiciones individuales/grupales	-Presentación adecuada al público destinatario y finalidad de la exposición - Fluidez en el habla -Adecuación de los contenidos	10%
SE4 Monografías individuales /grupales	- Adecuación del contenido - Corrección lingüística -Corrección estructural -Claridad en la exposición de las ideas.	10%
SE5 Participación activa del alumno	-Asistencia a clase -Participación activa -Cumplimiento con las tareas no presenciales encomendadas	5%

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- **En la convocatoria extraordinaria la recuperación de la totalidad de las actividades de evaluación** se realiza mediante examen en el que se demuestre la

adquisición de las competencias establecidas en la guía docente de la asignatura.

- **Para aprobar la asignatura**, el alumno debe haber obtenido **obligatoriamente una calificación de 5 en los exámenes** correspondientes al SE1.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
50	75

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Libros de texto

DIAS, Ana Cristina (2011). *Entre nós 1. Método de português para hispanofalantes. A1/A2*. Lisboa: LDEL. (Segundo o novo Acordo Ortográfico)

DIAS, Ana Cristina (2011). *Entre nós 1. Método de português para hispanofalantes. Caderno de exercícios. A1/A2*. Lisboa: LDEL. (Segundo o novo Acordo Ortográfico)

Otros materiales

Bibliografía Complementaria

Monografías

I. Gramáticas

ARRUDA, Lígia (2012). *Gramática de português língua não materna*. 2ª edição, 1ª reimp. Porto: Porto Editora. (Segundo o novo Acordo Ortográfico)

COIMBRA, Isabel e Olga Mata Coimbra (2011). *Gramática ativa 1*. (Níveis A1/A2/B1) 3ª ed. revista e aumentada. Lisboa: Lidel. (Segundo o Novo Acordo Ortográfico)

CUNHA, Celso et Lindley CINTRA (1984), *Nova Gramática do Português Contemporâneo*. Lisboa: Sá da Costa.

BECHARA, Evanildo. *Moderna gramática portuguesa*. 37ª ed. Rio de Janeiro: Lucena, 1999.

II. Dicionarios

Dicionário de Português - Língua estrangeira. Níveis A1, A2, B1, B2, C1, C2, B1 e B2. (2012). Lisboa: Texto Editores.

Dicionário Espanhol-Português (2011). Porto: Porto Editora.

Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa (2009). (4ª Ed). Curitiba: Editora Positivo

Artículos de revistas

Otros materiales y recursos

Portal da Língua Portuguesa: <http://www.portaldalinguaportuguesa.org/main.html>
(Incluye el Vocabulário ortográfico comum da língua portuguesa, el Acordo Ortográfico da Língua portuguesa y otros recursos como diccionarios y pasatiempos)

[Dicionário Priberam da Língua Portuguesa \(DPLP\): http://www.priberam.pt/dlpo/](http://www.priberam.pt/dlpo/)

[Biblioteca Digital Camões: http://cvc.instituto-camoes.pt/conhecer/biblioteca-digital-camoes.html](http://cvc.instituto-camoes.pt/conhecer/biblioteca-digital-camoes.html)

Biblioteca Nacional Digital do Brasil: <http://bndigital.bn.br/>

Portal Domínio Público. Biblioteca Digital:
<http://www.dominiopublico.gov.br/pesquisa/PesquisaObraForm.jsp>